



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2021/2022

Corso di studi in LINGUE E CULTURE MODERNE, classe di laurea L-11

Insegnamento	LINGUA INGLESE 2
CFU	12 (7+5 ESERCITAZIONI)
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/12
Metodologia didattica	Lezioni frontali, esercitazioni, laboratorio, lavori di gruppo
Nr. ore di aula	56+40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	204
Nr. ore di laboratorio	
Mutuazione	NESSUNA
Annualità	
Periodo di svolgimento	ANNUALE

Docente	E-mail	Ruolo	SSD docente
ANNALISA BONOMO	annalisa.bonomo@unikore.it	PA	L-LIN/12
ANDRIS DUBROVSKIS	andris.dubrovskis@unikore.it	CEL	
VIVIAN DEL LA CRUZ	Vivian.delacruz@unikore.it	CEL	
Propedeuticità	AVER SUPERATO L'ESAME DI LINGUA INGLESE 1		
Sede delle lezioni	PALAZZO DEL RETTORATO (SEDE CENTRALE) E CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO		

Moduli: NESSUNO

Orario delle lezioni

SI VEDA IL CALENDARIO PUBBLICATO

Obiettivi formativi

Il corso di Lingua e Traduzione – Lingua inglese II, tenuto interamente in lingua inglese, mira a rafforzare e quindi affinare tutti gli strumenti linguistici e culturali necessari ad una matura padronanza della lingua inglese, potenziando al massimo le competenze comunicative autonome.

Al termine del corso lo studente dovrà dimostrare di poter soddisfare i criteri richiesti dal livello B2 del Common European Framework of Reference for Languages.

Interpretando e comprendendo testi via via più complessi (sia scritti che parlati), gli studenti saranno chiamati ad individuarne e padroneggiarne i principali elementi, riconoscendone le funzioni e le possibili applicazioni.

I riferimenti allo Standard English e alle varianti linguistiche dell'inglese contemporaneo (World Englishes) saranno, poi, finalizzati all'individuazione e al riconoscimento dei differenti registri e delle varianti sincroniche e diacroniche di tale lingua.

A completamento del corso si terranno una serie di lezioni teorico-pratiche dedicate ai Translation Studies, intesi come inter-disciplina funzionale alla comunicazione e alla mediazione interculturale.

Contenuti del Programma

Il corso sarà suddiviso in tre parti:

- PARTE I

- Esercitazioni (tenute dagli esperti linguistici).
- PARTE II

La parte I intende fornire agli studenti gli strumenti necessari ad una riflessione sui processi linguistici che animano la comprensione, la creazione e l'interpretazione di testi in lingua inglese. Ai necessari riferimenti inerenti l'evoluzione storico-sociale della lingua inglese sia in prospettiva sincronica che diacronica, seguirà un dibattito inerente l'attuale società plurilingue e multiculturale muovendo dall'attuale condizione dell'inglese come lingua franca.

L'esplorazione del mondo anglofono avverrà sulla base della consapevolezza morfologica, sintattica e grammaticale che gli studenti dovranno dimostrare di possedere in maniera tale da rendere possibile l'individuazione dei principali punti di contatto e/o contrasto tra L1 e L2 e in particolar modo tra EFL (English as a Foreign Language) e ESL (English as a Second Language).

In ottica interculturale, saranno poi indagati alcuni tra i tanti e nuovi volti dell'inglese, ovvero le sue diverse declinazioni classificate oggi sotto l'*umbrella term* di "World English(es)".

"Esercitazioni"

Aim:

The aim of the "esercitazione" is to supply students the correct linguistic and grammatical tools needed to translate media texts from their mother tongue (Italian) into English language (source language to target language) both at "sight", e.g., structures, procedures and commonly used terminology of various, media texts and develop the ability to transfer context in a comprehensible and acceptable form from one language to another (written translation).

Class delivery and teaching methods.

The lessons are conducted exclusively in English and include brief lectures, discussions, translations and workshop activities. Students are expected to read extensively outside class, be well prepared, contribute to class discussions and participate in student-centered activities.

Per quanto riguarda il lettorato, si elencano qui di seguito le strutture grammaticali e i percorsi lessicali ai quali gli studenti saranno sottoposti:

Grammar:

- Present perfect and present perfect continuous
- Past perfect tense
- Past perfect continuous
- Future time/present tenses in time clauses/prepositions of time and place
- Used to/be used to /get used to
- Conditionals: zero, first, second, third, mixed, inverted, /unless, in case, as/so long as, provided (that)
- Modals and phrases used to giving advice and make suggestions e.g. should, ought to, could, had better
- Comparatives and superlatives/so, such, enough, too
- Modals: ability, permission, advice, criticism, obligation and necessity, degrees of certainty
- Discourse connectors: because of, due to, etc.
- The passive/ the causative/direct and indirect objects
- Ing form or infinitive/prefer, would rather, had better/infinitives of purpose
- Questions/question tags/indirect questions
- Reported speech/reported questions/reporting verbs
- Relative clauses/participles
- Unreal past, wishes/contrast

- Inversions/possessives
- Linking expressions, e.g. even though, in spite of unless, although
- Cohesive devices, e.g. so to continue, in other words, for example
- Phrasal verbs: splittable and non-splittable

Topics and correlated lexis:

- Quality of life
- Natural resources
- Mother nature
- Innovation
- Communication
- What the future holds
- Poverty and affluence
- Emerging countries
- Globalisation
- Weather and the environment
- Food and drink
- Travel and transport
- The media
- People and society
- National customs
- Early memories
- Pollution and recycling
- Society and living standards
- Personal values and ideals
- The world of work
- Entertainment
- Public figures
- Crime and punishment
- Habits and obsessions
- Design
- Travel and holidays
- Education and learning
- Health and fitness
- Fashion and design
- Money and shopping

In conjunction with the in-depth study of the grammar listed above and lexis, the students will consolidate their studies, during each lesson, through listening, writing, use of English, reading and speaking activities.

By the end of the course (lettorato) the students can understand the main ideas of complex text on both concrete and abstract topics, including technical discussions in his/her field of specialisation. Can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party. Can produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.

Parte II

La seconda parte intende introdurre gli studenti all'analisi linguistica di un testo e ai diversi problemi di comparazione, interpretazione e quindi traduzione di testi letterari, tecnicospicifici e di stampo divulgativo dall'inglese all'italiano. Faranno da punto di partenza di tale percorso una serie di lezioni relative alle teorie chiave dei più moderni studi sulla traduzione – *Translation Studies* appunto – intesi come inter-disciplina dinamica e complessa.

Le lezioni frontali saranno integrate da numerosi spazi dedicati alla traduzione collettiva di testi che gli studenti saranno chiamati a compiere sempre più autonomamente. Il modulo

terminerà con un workshop laboratoriale che vedrà gli studenti come unici protagonisti. A seguito di una selezione di brani da tradurre (tratti dalla letteratura inglese, così come dal linguaggio giornalistico, della politica, e della pubblicità), i corsisti dovranno analizzare e commentare le versioni dei testi che altri corsisti avranno precedentemente tradotto. I brani da tradurre verranno indicati e forniti dalla docente all'inizio del workshop.

Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi sono definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino.

1. Conoscenza e capacità di comprensione:
 - una buona conoscenza degli strumenti retorici e stilistici e legati alla composizione di testi orali e scritti in lingua inglese.
 - una buona conoscenza delle strutture grammaticali complesse necessarie alla comprensione e all'elaborazione di testi via via più complessi, coesi e coerenti.
 - una buona ricchezza lessicale adeguata ai percorsi linguistici proposti.
 - una buona capacità di comprendere e decodificare testi orali e scritti di diversa tipologia e finalità
2. Conoscenza e capacità di comprensione applicate:
 - produrre frasi, orali e scritte, morfologicamente e sintatticamente corrette e adeguate al livello di competenza linguistica richiesto dal II corso di lingua inglese.
 - produrre testi orali e scritti, adeguatamente ricchi dal punto di vista lessicale;
 - comprendere e saper decodificare testi, orali e scritti, di adeguata complessità e difficoltà in riferimento al livello linguistico previsto in uscita.
3. Autonomia di giudizio:
 - analizzare con una buona grado di autonomia i fenomeni linguistici analizzati in classe.
 - Applicare autonomamente le leggi che regolano la produzione di testi orali e scritti.
4. Abilità comunicative:
 - Capacità di comunicare e di interagire relativamente ai contesti linguistici proposti sia durante il lettorato e le esercitazioni che durante le ore dedicate agli approfondimenti metodologici.
5. Capacità di apprendere:
 - Capacità di accedere ed utilizzare autonomamente la letteratura scientifica del settore che verrà fornita e commentata durante le ore di lezione allo scopo di partecipare attivamente ai percorsi di approfondimento, comprensione e formazione

Testi per lo studio della disciplina

Per la grammatica /lettorato:

- R. Norris, *Ready for b2* First 4th edition Student's Book (with key) and Digital Student's Book and Student's app, 4th edition, Macmillan, 2020. ISBN 9781380052285.
- R. Norris, *Ready for b2* First 4th edition Workbook (with key) and Digital Workbook with Audio, 4th edition, Macmillan, 2020. ISBN 9781380052315.
- M. Mann, S. Taylore-Knowles, *Destination B2. Grammar and Vocabulary* (with answer key), Macmillan, 2008. ISBN 978-0-230-03538-6
- M. Harrison, *First Testbuilder 3rd edition*, Macmillan, ISBN: 978-0-230-47611-0
- R. Wyatt, *Check Your Vocabulary for FCE*, Macmillan, 2008. ISBN 978-0-230-03363-4 (optional)

Dizionari consigliati (uno a scelta tra quelli qui di seguito indicati):

Collins Cobuild Advanced Dictionary (with CD-ROM), Collins, ultima edizione

Longman Dictionary of Contemporary English (with CD-ROM), Pearson Longman, ultima edizione

Cambridge Learner Advanced Dictionary (with CD-ROM), Fourth Edition, Cambridge, ultima edizione

Macmillan English Dictionary, New Edition, MacMillan, ultima edizione

Dizionario bilingue consigliato:

Il Ragazzini, Inglese/Italiano, Italiano/Inglese, Zanichelli, 2018 (ultima edizione)

Uno a scelta tra:

Phrasal verbs plus, Macmillan, 2008

Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English, Oxford, 2006

+

Oxford Collocations Dictionary, second edition, Oxford University Press, 2009 (optional)

Parte I:

S. Thorne, *Mastering Advanced English Language*, Palgrave, N. Y. 1997 (Part II: Language Issues – Aspects of English: Some Basic Concepts (pp. 91-101); English a Living Language (pp. 102-117); Historical Change (pp. 117- 137); Language Variation: Regional and Social (pp. 137-163))

T. McArthur, *The English Languages*, C.U.P, 1998/2003 (Capp. 1,3,4,5)

A. Bonomo, *World English(es) and the Multilingual Turn*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2017 (Introduzione, Parte I, Parte II).

Parte II:

J. Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge, NY/London, 2001.

G. Steiner, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, (1975), Oxford, OUP, 1998, (Chapter 1: Understanding as Translation, pp. 1-50; Chapter 5: The Hermeneutic Motion, pp. 312-435).

*Il docente comunicherà ad inizio delle lezioni eventuali integrazioni al presente programma

Modalità di accertamento delle competenze

L'esame finale si articolerà in una prova scritta (in stretta relazione alle attività a cui gli studenti dovranno partecipare durante le ore di lettorato e di esercitazione) propedeutica alla verifica orale finale.

La prova scritta (computer-based) mirerà a verificare le abilità che saranno state oggetto di studio durante le ore di Lettorato e di Esercitazione, ovvero: **Listening, Reading**

Comprehension, Use of English, Writing, Translation. Nella sezione dedicata alla traduzione gli studenti saranno chiamati a tradurre un brano dall'inglese all'italiano. Ciascuna parte della prova avrà un peso di 20 punti max per un totale di 100 punti max. **La prova sarà superata al raggiungimento di almeno 60 punti su 100. Il punteggio terrà conto dei punti ottenuti complessivamente nelle 5 prove.**

Ai fini del completamento di tutte le parti della prova scritta lo studente avrà a sua disposizione **max 3 ore.**

Solo limitatamente durante la prova di traduzione **sarà consentito l'utilizzo di un dizionario monolingue.**

Una volta superata, la prova scritta avrà una validità massima di un anno accademico.

Trascorso tale periodo sarà necessario sostenere nuovamente l'esame scritto prima di potersi presentare all'orale.

Gli studenti potranno accedere alla fase orale solo dopo aver superato la prova scritta.

La verifica orale sarà suddivisa in due parti:

- Nella prima, lo studente verrà esaminato dagli esperti linguistici in relazione alle proprie oral skills. Solo ottenendo un risultato almeno sufficiente (18/30), lo studente potrà concludere la prova orale con il docente di riferimento.

- Nella fase conclusiva dell'esame, ciascuno studente dovrà dimostrare di avere acquisito una buona competenza comunicativa di base e un'adeguata capacità critica in relazione agli argomenti di carattere teorico-metodologico affrontati durante l'anno con il docente. La frequenza alle lezioni è vivamente consigliata.

La valutazione finale consisterà nella media tra il risultato ottenuto durante la prova di speaking con i lettori madrelingua e la valutazione attribuita dal docente relativamente agli altri contenuti del programma.

Tutti gli esami orali si terranno interamente in lingua inglese.

PRENOTAZIONE DEGLI ESAMI: TUTTI gli studenti dovranno prenotarsi per sostenere sia l'esame scritto che quello orale almeno 5 giorni prima delle date d'appello previste dal calendario ufficiale. Si ricorda a tal proposito che occorrerà prenotarsi secondo il format predisposto dall'ateneo.

PRENOTAZIONE DELL'ESAME DA PARTE DI STUDENTI PROVENIENTI DA ALTRI CORSI DI LAUREA: anche gli studenti provenienti da altri corsi di laurea dovranno prenotarsi per gli esami scritti/orali attraverso l'apposito format e entro e non oltre 5 giorni prima della data prevista per l'appello.

NON SONO PREVISTE PROVE IN ITINERE.

NON E' PREVISTO ALCUN PROGRAMMA ALTERNATIVO PER GLI STUDENTI NON FREQUENTANTI.

*in caso di problemi con la procedura di prenotazione gli studenti devono rivolgersi esclusivamente all'email dedicata: assistenzaprenotazioneesami@unikore.it

Date di esame

Si veda il calendario pubblicato sul sito dell'ateneo

Modalità e orario di ricevimento

Gli studenti potranno usufruire del ricevimento in diversi momenti della settimana. Tuttavia, tenuto conto dell'attuale situazione pandemica, gli stessi sono invitati a richiedere un incontro (in presenza o online) inviando un'email al docente così da permettere una migliore divisione del tempo a disposizione a seconda delle esigenze di ognuno (tesisti, chiarimenti, ecc.).

ⁱ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).